Nr postępowania: **16/2014**

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ) na**

**świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacją Projektu POKL 05.03.00-00-012/11 pt.: „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach PO KL priorytet V Dobre rządzenie, Działanie 5.3 „Wsparcie na rzecz realizacji Strategii Lizbońskiej”.**

Warszawa, czerwiec 2014 r.

Spis treści

[Spis treści 2](#_Toc389573507)

[Rozdział 1: Zamawiający 4](#_Toc389573508)

[Rozdział 2: Tryb udzielenia zamówienia 4](#_Toc389573509)

[Rozdział 3: Opis przedmiotu zamówienia 4](#_Toc389573510)

[Rozdział 4: Informacja o ofertach częściowych, wariantowych oraz o przewidywanych zamówieniach uzupełniających (art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp) 4](#_Toc389573511)

[Rozdział 5: Termin wykonania zamówienia 5](#_Toc389573512)

[Rozdział 6: Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków 5](#_Toc389573513)

[Rozdział 7: Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy 6](#_Toc389573514)

[Rozdział 8: Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami 8](#_Toc389573515)

[Rozdział 9: Wadium 9](#_Toc389573516)

[Rozdział 10: Termin związania ofertą 9](#_Toc389573517)

[Rozdział 11: Opis sposobu przygotowania oferty 9](#_Toc389573518)

[Rozdział 12: Miejsce i termin składania i otwarcia ofert 11](#_Toc389573519)

[Rozdział 13: Opis sposobu obliczenia ceny 11](#_Toc389573520)

[Rozdział 14: Kryteria oraz sposób oceny ofert 12](#_Toc389573521)

[Rozdział 15: Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego 13](#_Toc389573522)

[Rozdział 16: Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy 13](#_Toc389573523)

[Rozdział 17: Istotne dla stron postanowienia umowy 13](#_Toc389573524)

[Rozdział 18: Pouczenie o środkach ochrony prawnej 13](#_Toc389573525)

[Rozdział 19: Załączniki 13](#_Toc389573526)

[Załącznik nr 1 Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia 15](#_Toc389573527)

[Załącznik nr 2 Formularz oferty 17](#_Toc389573528)

[Załącznik nr 2a Formularz cenowy 20](#_Toc389573529)

[Załącznik nr 3 Wzór umowy 22](#_Toc389573530)

[Załącznik nr 4a Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu 29](#_Toc389573531)

[Załącznik nr 4b Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania 30](#_Toc389573532)

[Załącznik nr 4c Oświadczenie o przynależności do grupy kapitałowej 31](#_Toc389573533)

[Załącznik nr 5 Wykaz usług 32](#_Toc389573534)

[Załącznik nr 6 Wykaz osób 33](#_Toc389573535)

## 

## Rozdział 1: Zamawiający

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury

ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków,

adres do korespondencji:

ul. Bagatela 12, 00-585 Warszawa

tel. 22 427 93 35, fax. 22 622 07 55

## Rozdział 2: Tryb udzielenia zamówienia

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (teks jedn. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z zm., zwanej dalej jako „**ustawa Pzp**”).
2. Wartość zamówienia jest niższa od progów określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.

## 

## Rozdział 3: Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych (zwanych dalej „**Wizytami**”) dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacją Projektu POKL 05.03.00-00-012/11 pt.: „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach PO KL priorytet V Dobre rządzenie, Działanie 5.3 „Wsparcie na rzecz realizacji Strategii Lizbońskiej” (zwany dalej „**Projektem**”).
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określony został w załączniku nr 1 do SIWZ.
3. Kod Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):

79540000-1- usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

## Rozdział 4: Informacja o ofertach częściowych, wariantowych oraz o przewidywanych zamówieniach uzupełniających (art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp)

1. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
2. Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień uzupełniających. Wartość zamówień uzupełniających nie przekroczy wartości 50% zamówienia podstawowego.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

## Rozdział 5: Termin wykonania zamówienia

Zamówienie będzie realizowane w terminach: (i) 24-26 czerwca 2014 r. (Niemcy: Drezno, Lipsk); (ii) 22-24 lipca 2014 r. (Wielka Brytania: Leeds), (iii) 26-28 sierpień 2014 r. (Finlandia: Helsinki). Przewiduje się możliwość zmiany miast i terminów realizacji zamówienia. Zamówienie może być realizowane w terminie nie dłuższym niż do dnia 31 października 2014r.

## Rozdział 6: Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, co do których brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania wskazanych w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Pzp, spełniający jednocześnie następujące warunki w zakresie:
2. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
3. posiadania wiedzy i doświadczenia:

Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy w tym okresie), wykonał należycie co najmniej 6 usług tłumaczeń konsekutywnych lub symultanicznych (zwanych dalej łącznie: „**tłumaczeniami ustnymi**”) o tematyce prawniczej, w tym:

* 2 usługi tłumaczenia ustnego języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski,
* 2 usługi tłumaczenia ustnego z języka niemieckiego na polski lub z języka polskiego na język niemiecki,
* 2 usługi tłumaczenia ustnego z języka fińskiego na polski lub z języka polskiego na język fiński.

1. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, iż dysponuje lub udowodni, stosownie do treści art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych, że będzie dysponować kadrą tłumaczy, tj:

* minimum 1 tłumaczem języka niemieckiego,
* minimum 1 tłumaczem języka angielskiego,
* minimum 1 tłumaczem języka fińskiego.

Każdy z tłumaczy powinien spełniać następujące wymagania:

* posiadać tytuł magistra filologii obcej lub lingwistyki stosowanej lub kwalifikacje do wykonywania zawodu tłumacza poświadczone ukończonym kursem w zakresie tłumaczeń ustnych – w zależności od rodzaju wykonywanej usługi,

oraz

* posiadać co najmniej pięcioletnie doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego.

1. sytuacji ekonomicznej i finansowej.
2. Ocena spełniania warunków odbędzie się zgodnie z formułą „spełnia / nie spełnia”, na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów oraz oświadczeń, których wykaz zawiera Rozdział nr 7 do SIWZ.
3. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia. W przypadku polegania na zasobach innych podmiotów konieczne jest załączenie do oferty pisemnych zobowiązań tych podmiotów do oddania do dyspozycji potrzebnych zasobów Wykonawcy na okres wykonywania zamówienia.
4. Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnienie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów, o których mowa wyżej, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, a podmioty te będą brały udział w realizacji zamówienia, Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wymienionych w Rozdziale 7 ust. 2 SIWZ.

## Rozdział 7: Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy

1. W celu potwierdzenia spełniania warunków określonych w Rozdziale 6 SIWZ Wykonawcy zobowiązani są przedłożyć następujące dokumenty:

1. oświadczenie, sporządzone według wzoru stanowiącego załącznik nr 4a do SIWZ, o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu,
2. wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych usług, w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia określonego w Rozdziale 6 ust. 1 lit. b) SIWZ w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem przedmiotu, dat ich wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie (w przypadku wspólnego ubiegania się dwóch lub więcej Wykonawców o udzielenie niniejszego zamówienia, ocena warunku dotyczyć będzie wszystkich Wykonawców łącznie). Wykaz należy sporządzić wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do SIWZ,
3. wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, w celu potwierdzenia warunku określonego w Rozdziale 6 ust. 1 lit. c) SIWZ oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, a także zakresem wykonywanych przez nie czynności. Wykaz należy sporządzić wg wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do SIWZ.

2. W celu wykazania, braku podstaw do wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, Wykonawcy zobowiązani są przedłożyć następujące dokumenty:

1. oświadczenie, sporządzone według wzoru stanowiącego załącznik nr 4b do SIWZ, o braku podstaw do wykluczenia z postępowania (w przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia przez dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie muszą być złożone przedmiotowe dokumenty dla każdego z nich),
2. aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert (w przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia przez dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie muszą być złożone przedmiotowe dokumenty dla każdego z nich),
3. listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy Pzp, tj. w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 o ochronie konkurencji i konsumentów (tekst jedn. Dz. U. Nr 50, poz. 331 z zm.) albo informację, o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej, sporządzone według wzoru stanowiącego załącznik nr 4c do niniejszej SIWZ (w przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia przez dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie muszą być złożone przedmiotowe dokumenty dla każdego z nich).
4. Stosownie do treści § 4 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. (Dz. U. 2013, poz. 231) w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane:
5. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o których mowa powyżej w ust. 2 pkt 2, składa dokument lub dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości. Dokument powinien zostać wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
6. Jeżeli miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentu, o którym mowa powyżej w pkt 1), zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby upoważnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem. Zapis pkt 1) powyżej zdanie drugie stosuje się odpowiednio.
7. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku podmiotów, o których mowa w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio Wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub te podmioty.

## Rozdział 8: Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami

1. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie lub faksem lub drogą elektroniczną z zastrzeżeniem ust. 3.
2. Dane Zamawiającego do korespondencji:

|  |  |
| --- | --- |
| Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury  Dział Funduszy Pomocowych  ul. Bagatela 12  00 –585 Warszawa | Tel. +48 22 427 93 35,  fax. +48 22 622 07 55,  Adrese-mail:  sekretariat.waw@kssip.gov.pl |

1. Dokumenty należy złożyć **w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę**, z zastrzeżeniem ust. 5 poniżej. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie potwierdzonej kopii dokumentu wtedy, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości, co do jej prawdziwości.
2. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
3. Oferta, wszelkie oświadczenia i wykazy wymagane na podstawie SIWZ, lista podmiotów, o której mowa w Rozdziale 7 ust. 2 pkt 3) SIWZ oraz zobowiązanie podmiotu trzeciego, o którym mowa w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp Wykonawca jest zobowiązany złożyć w oryginale. Pełnomocnictwo musi zostać złożone w oryginale lub kopii notarialnie poświadczonej.
4. Wykonawca potwierdza niezwłocznie fakt otrzymania od Zamawiającego oświadczenia, wniosku, zawiadomienia lub informacji. Zamawiający na wniosek Wykonawcy potwierdzi niezwłocznie fakt otrzymania oświadczenia, wniosku, zawiadomienia lub informacji.
5. Jeżeli Wykonawca przekaże oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną i potwierdzi pisemnie, za datę ich złożenia przyjmuje się datę wpływu faksu/wiadomości, elektronicznej/oryginału dokumentu, w zależności, który z nich wpłynie wcześniej, z zastrzeżeniem, iż dokumenty, o których mowa w ust. 5 powyżej, muszą zostać złożone w oryginale. Dokument uważa się za złożony w terminie, jeżeli jego treść dotarła do adresata przed upływem wyznaczonego terminu.
6. Osobami uprawnionymi do kontaktu z Wykonawcami: Agnieszka Konopka, tel.(22) 427 93 38, e-mail: [a.konopka@kssip.gov.pl](mailto:a.konopka@kssip.gov.pl)

## Rozdział 9: Wadium

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

## 

## Rozdział 10: Termin związania ofertą

1. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

## Rozdział 11: Opis sposobu przygotowania oferty

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Kilka podmiotów może złożyć ofertę wspólną, w tym przypadku podmioty te ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy. Ten sam Wykonawca może być członkiem tylko jednego konsorcjum.
3. Wykonawcy występujący wspólnie ustanawiają pełnomocnika (lidera) do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania w postępowaniu i do zawarcia Umowy.
4. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia zobowiązani są załączyć do oferty pełnomocnictwo, z którego wynikać będzie umocowanie do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
5. Ofertę składa się, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej.
6. Oferta wraz ze stanowiącymi jej integralną część załącznikami musi być sporządzona przez Wykonawcę ściśle według SIWZ.
7. Oferta winna zawierać wszystkie dokumenty wymienione w SIWZ, w tym:
8. Formularz oferty, sporządzony na podstawie wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do SIWZ,
9. Formularz cenowy, sporządzony na podstawie wzoru stanowiącego załącznik nr 2a do SIWZ,
10. Dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu, potwierdzające brak podstaw do wykluczenia wymienione w Rozdziale 7 SIWZ,
11. Stosowne Pełnomocnictwo(a) - w przypadku, gdy upoważnienie do podpisania oferty nie wynika bezpośrednio ze złożonego w ofercie odpisu z właściwego rejestru albo zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej,
12. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, dokument ustanawiający Pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie niniejszego zamówienia publicznego,
13. Pożądane przez Zamawiającego jest złożenie w ofercie spisu treści z wyszczególnieniem ilości stron wchodzących w skład oferty.
14. Oferta musi być napisana czytelnie w języku polskim.
15. Zaleca się, aby wszystkie zapisane strony oferty, w tym zapisane strony wszystkich załączników, były ponumerowane kolejnymi numerami. Cała oferta powinna być zszyta lub trwale połączona w inny sposób, uniemożliwiający wysunięcie się którejkolwiek kartki.
16. Wszelkie miejsca w ofercie, w których Wykonawca naniósł zmiany muszą być podpisane przez osobę podpisującą ofertę.
17. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać złożoną przez siebie ofertę. Powiadomienie o zmianie lub wycofaniu musi być złożone według takich samych zasad jak składana oferta z dopiskiem: „zmiana” lub „wycofanie”.
18. Dokumenty stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (tekst jedn. Dz. U. z 2003 r., nr 153 poz. 1503, ze zm.) powinny być umieszczone w oddzielnej kopercie z napisem „**Tajemnica przedsiębiorstwa”**.
19. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp, tj. nazwy (firmy) oraz adresy wykonawców, a także informacje dotycząc ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
20. Ofertę (tj. wypełniony Formularz oferty wraz z wymaganymi załącznikami) należy składać w nieprzejrzystym i zamkniętym opakowaniu. Zaleca się, aby opakowanie było odpowiednio zabezpieczone w sposób uniemożliwiający bezśladowe otworzenie (np. podpisane na wszystkich połączeniach). Opakowanie powinno być zaadresowane do Zamawiającego na wskazany w SIWZ adres:

**Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury**

**ul. Bagatela 12, 00-585 Warszawa**

**z dopiskiem:**

***„OFERTA***

***na świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacją Projektu POKL 05.03.00-00-012/11 pt.: „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach PO KL priorytet V Dobre rządzenie, Działanie 5.3 „Wsparcie na rzecz realizacji Strategii Lizbońskiej”***

***otworzyć nie wcześniej niż „wpisać datę i godzinę otwarcia ofert”***

1. Zaleca się, aby opakowanie było opatrzone pełną nazwą i dokładnym adresem (ulica, numer lokalu, miejscowość, numer kodu pocztowego) Wykonawcy składającego daną ofertę.
2. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w Formularzu oferty części zamówienia, której wykonanie powierzy Podwykonawcy, a w przypadku gdy Wykonawca w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu powołuje się na zasoby Podwykonawcy na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, zobowiązany jest podać nazwę (firmę) tego Podwykonawcy. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.

## 

## Rozdział 12: Miejsce i termin składania i otwarcia ofert

1. Oferty należy składać pod adres ul. Bagatela 12, 00-585 Warszawa pokój nr 503 do dnia **13 czerwca 2014 roku**, do godz. **9:45**
2. Zamawiający otworzy oferty w dniu **13 czerwca 2014 roku** o godz. **10:00** w miejscu, o którym mowa w ust. 1, pokój nr 502.
3. Otwarcie ofert jest jawne.

## Rozdział 13: Opis sposobu obliczenia ceny

1. Cena ofertowa stanowi ogólny koszt realizacji usług stanowiących przedmiot zamówienia i musi być skalkulowana w sposób jednoznaczny, uwzględniać wszystkie wymagania Zamawiającego określone w SIWZ oraz obejmować wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, w tych koszty zakwaterowania, przelotu/przejazdu, ewentualnych przejazdów wewnątrz danego kraju oraz wyżywienia tłumacza.
2. Wykonawca zobowiązany jest do wypełnienia Formularza cenowego stanowiącego załącznik nr 2a do SIWZ i określenia w nim cen jednostkowych odrębnie dla poszczególnych usług w zakresie tłumaczeń.
3. Jako cenę oferty brutto rozumie się cenę obliczoną w następujący sposób:
   1. Wykonawca przemnoży cenę jednostkową netto za 1 godzinę poszczególnych tłumaczeń przez ilość godzin wskazanych przez Zamawiającego, uzyskując w ten sposób cenę netto za poszczególne tłumaczenia.
   2. Wykonawca do uzyskanej ceny netto doliczy podatek VAT w obowiązującej wysokości, uzyskując w ten sposób cenę brutto za poszczególne tłumaczenia.
   3. Wykonawca zsumuje ceny brutto za poszczególne tłumaczenia wchodzące w skład zamówienia uzyskując w ten sposób łączną cenę brutto oferty.
4. Wskazane w ofercie ceny brutto będą stałe tzn. nie ulegną zmianie przez okres ważności oferty (związania ofertą) oraz w okresie realizacji umowy, w tym nie będą podlegać żadnym negocjacjom.
5. Cena ofertowa powinna być podana z dokładnością do 1 grosza, tj. do dwóch miejsc po przecinku.
6. Wykonawca zobowiązany jest określić stawkę podatku VAT zgodnie z ustawą o podatku od towarów i usług.
7. Wszelkie rozliczenia dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia opisanego w SIWZ dokonywane będą w złotych polskich.

## Rozdział 14: Kryteria oraz sposób oceny ofert

1. W toku dokonywania badania i oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawcę wyjaśnień treści złożonych przez niego ofert.
2. Zamawiający poprawi w ofertach omyłki zgodnie z art. 87 ust. 2 ustawy Pzp.
3. Zamawiający będzie oceniał oferty według następujących kryteriów:

**Cena – 100%**

W kryterium tym zostanie zastosowany wzór:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ocena punktowa *=* | *najniższa cena ofertowa brutto* | *x 100 pkt* |
| *cena oferty badanej brutto* |

Do oceny będą brane pod uwagę ceny oferty brutto.

1. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, spośród ofert spełniających warunki określone w SIWZ, która uzyska najwyższą liczbę punktów.

## Rozdział 15: Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Zamawiający w zawiadomieniu o wyborze oferty wskaże Wykonawcę, którego oferta została wybrana, termin i miejsce podpisania umowy.
2. Umowa zostanie zawarta w terminie wskazanym w zawiadomieniu o wyborze najkorzystniejszej oferty, po którego upływie umowa w sprawie zamówienia publicznego może być zawarta zgodnie z art. 94 ust. 1 lub 2 ustawy Pzp.
3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o niniejsze zamówienie, których oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, przed podpisaniem umowy o realizację zamówienia, są zobowiązani przedstawić Zamawiającemu umowę regulującą współpracę wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

## Rozdział 16: Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## Rozdział 17: Istotne dla stron postanowienia umowy

1. Istotne postanowienia umowy określające szczegółowe warunki, na których Zamawiający zawrze umowę w sprawie udzielenia zamówienia publicznego, stanowią Załącznik nr 3 do SIWZ.
2. Przewiduje się możliwość dokonania zmian w umowie na warunkach określonych we Wzorze umowy, stanowiącym załącznik nr 3 do SIWZ. Wystąpienie którejkolwiek z okoliczności wskazanym w nim nie stanowi zobowiązania stron do wprowadzenia zmiany.

## 

## Rozdział 18: Pouczenie o środkach ochrony prawnej

1. Środki ochrony prawnej zostały określone w Dziale VI ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp.

## 

## Rozdział 19: Załączniki

1. Załącznik nr 1 Szczegółowy Opis Przedmiotu Zmówienia
2. Załącznik nr 2 Formularz oferty
3. Załącznik nr 2a Formularz cenowy
4. Załącznik nr 3 Wzór umowy
5. Załącznik nr 4a Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
6. Załącznik nr 4b Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania
7. Załącznik nr 4c Oświadczenie o przynależności do grupy kapitałowej
8. Załącznik nr 5 Wykaz usług
9. Załącznik nr 6 Wykaz osób

## Załącznik nr 1 Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych (zwanych dalej „**Wizytami**”) dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacją Projektu POKL 05.03.00-00-012/11 pt.: „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach PO KL priorytet V Dobre rządzenie, Działanie 5.3 „Wsparcie na rzecz realizacji Strategii Lizbońskiej” (nr postępowania: 16/2014).

Celem Wizyt jest identyfikacja rozwiązań techniczno-organizacyjnych sądów partnerskich (zwanych dalej „**Sądami Partnerskimi**”), które będą mogły znaleźć zastosowanie w polskim systemie sądowniczym. Grupą docelową są dyrektorzy sądów. W ramach Wizyt dyrektorzy sądów objętych programem pilotażowym, będą mieli możliwość zapoznania się z informatycznymi narzędziami komunikacji wewnętrznej i zewnętrznej, organizacją obsługi interesanta, systemami zarządzania wiedzą i kompetencjami pracowników i pozafinansowymi instrumentami ich motywowania, standaryzacją stanowisk pracy i badaniem satysfakcji pracowników, metodami oceny pracowników, audytem bezpieczeństwa stanowisk komputerowych i zarządzaniem zasobami i usługami informatycznymi, metodami i technikami kontroli zarządczej oraz zasadami tworzenia planów strategicznych.

Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia jednego tłumacza konsekutywnego podczas każdej z Wizyt:

1. **Niemcy – Lipsk oraz Drezno** (planowany termin 24-26 czerwca 2014 roku), tłumaczenie konsekutywne: polski-niemiecki i niemiecki-polski.
2. **Wielka Brytania - Leeds** (planowany termin 22-24 lipiec 2014 roku), tłumaczenie konsekutywne: polski- angielski i angielski-polski.
3. **Finlandia - Helsinki** (planowany termin 26-28 sierpień 2014 roku), tłumaczenie konsekutywne: polski- fiński i fiński-polski.

Termin i miasto spotkania, liczba osób w poszczególnych grupach może ulec zmianie.

Zamawiający potwierdzi termin danej Wizyty, nie później niż na 14 dni przed planowanym terminem tej Wizyty.

Zakres tłumaczeń obejmuje w przeważającej mierze tłumaczenia prawnicze. Wykonawca zobowiązany jest zapewnienia wykwalifikowanych tłumaczy, specjalizujących się w tłumaczeniach prawniczych, podczas każdej z Wizyt. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii (prawniczej) funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym oraz międzynarodowym.

Zamawiający nie zapewnia i nie pokrywa kosztów zakwaterowania, przelotu, ewentualnych przejazdów wewnątrz danego kraju oraz wyżywienia tłumacza. Koszty te leżą po stronie Wykonawcy. Zamawiający może zapewnić tłumaczowi transport podczas Wizyty w Niemczech na trasie: Warszawa, Lipsk, Drezno, Lipsk, Warszawa.

Każda z Wizyt zakłada maksymalnie 36 godzin tłumaczenia. Rozliczenie nastąpi na podstawie raportu przesłanego przez Sąd Partnerski, w którym obywała się dana Wizyta, potwierdzający w szczególności plan (czas trwania) danej Wizyty w tym Sądzie. Do czasu świadczenia usług tłumaczenia nie wlicza się czasu poświęconego przez Wykonawcę na dojazd do wyznaczonego miejsca oraz czasu przeznaczonego na posiłek w przypadku, kiedy usługa tłumaczenia w trakcie posiłku nie jest świadczona.

Informacje dodatkowe:

Zamawiający zapewni tłumaczowi podczas Wizyty w Niemczech transport na trasie: Warszawa, Lipsk, Drezno, Lipsk, Warszawa.

## Załącznik nr 2 Formularz oferty

……………………………….. ……………………………….

……………………………….. (miejscowość i data)

………………………………..

………………………………...

(*nazwa i adres Wykonawcy)*

**FORMULARZ OFERTY**

**wzór**

**Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego pn. Świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacją Projektu POKL 05.03.00-00-012/11 pt.: „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach PO KL priorytet V Dobre rządzenie, Działanie 5.3 „Wsparcie na rzecz realizacji Strategii Lizbońskiej” (nr postępowania 16/2014)**

my niżej podpisani:

działając w imieniu i na rzecz:

*(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców); w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy (firmy) i dokładne adresy wszystkich podmiotów składających wspólną ofertę)*

**SKŁADAMY OFERTĘ** **na** wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i oświadczamy, że wykonamy je na warunkach w niej określonych.

**OŚWIADCZAMY**, że naszym pełnomocnikiem dla potrzeb niniejszego zamówienia jest: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający wspólną ofertę)*

1. **CENA BRUTTO OFERTY** za wykonanie przedmiotu zamówienia wynosi ............................. (słownie: ........................................................) złotych, w tym VAT (..... %) w kwocie ...................., tj. ........................................ (słownie: ......................................................................) złotych netto.

**OŚWIADCZAMY,** że wskazana wyżej **cena brutto** jest ostateczna oraz obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, a także, że cena ta nie ulegnie zmianie przez okres ważności oferty (związania ofertą) oraz w okresie realizacji umowy.

**OŚWIADCZAMY,** że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte, w szczególnościzapoznaliśmy się ze Wzorem umowy i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego oraz na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**UWAŻAMY SIĘ** za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, tj. przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.

**OŚWIADCZAMY,** że niniejsza oferta jest jawna, za wyjątkiem informacji zawartych na stronach ….. , które stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i jako takie nie mogą być ogólnodostępne.

**ZAMÓWIENIE ZREALIZUJEMY** sami / przy udziale Podwykonawców. Podwykonawcom zostaną powierzone do wykonania następujące zakresy zamówienia:

..

*(opis czynności zlecanych Podwykonawcy, a w sytuacji, gdy w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu Wykonawca powołuje się na zasoby tego Podwykonawcy na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, również nazwa i adres tego Podwykonawcy)*

**WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ** w sprawie niniejszego postępowania należy kierować do:

Imię i nazwisko ……………………………….

Adres: ………………………………………….

Telefon: ………………………………………..

Fax: …………………………………………….

Adres e-mail: …………………………………..

**OFERTĘ** niniejszą składamy na \_\_\_\_\_\_\_\_\_ kolejno ponumerowanych stronach, oraz dołączamy do niej następujące oświadczenia i dokumenty**:**

1)...............................................................................................

2)…………………………………………………………………………………………

3)…………………………………………………………………………………………

4)…………………………………………………………………………………………

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_ \_\_ 2014 roku

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*(pieczątka, podpis Wykonawcy lub osoby uprawnionej do jego reprezentowania)*

## Załącznik nr 2a Formularz cenowy

……………………………….. ……………………………….

……………………………….. (miejscowość i data)

(nazwa i adres Wykonawcy)

**FORMULARZ CENOWY**

**Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, pn. Świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacją Projektu POKL 05.03.00-00-012/11 pt.: „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach PO KL priorytet V Dobre rządzenie, Działanie 5.3 „Wsparcie na rzecz realizacji Strategii Lizbońskiej” (nr postępowania 16/2014)**

oświadczam, że oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Szczegółowym Opisem Przedmiotu Zamówienia zawartym w SIWZ, w poniższych cenach:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** |
| **Kategorie kosztów** | **Cena netto za godzinę tłumaczenia (zł)** | **Maksymalna ilość godzin** | **Cena netto łącznie (zł)** | **Podatek VAT (%)** | **Cena brutto łącznie(zł)** |
| Tłumaczenie konsekutywne: polski-niemiecki i niemiecki-polski podczas Wizyty w Niemczech |  | 36 |  |  |  |
| Tłumaczenie konsekutywne: polski – angielski i angielski – polski podczas Wizyty w Wielkiej Brytanii |  | 36 |  |  |  |
| Tłumaczenie konsekutywne: polski – fiński i fiński – polski podczas Wizyty w Finlandii |  | 36 |  |  |  |
|  |  | **Suma** |  |  |  |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_ \_\_ 2014 roku

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(pieczątka, podpis Wykonawcy lub osoby uprawnionej do jego reprezentowania)*

## Załącznik nr 3 Wzór umowy

**UMOWA nr…….** (zwana dalej „**Umową**”)

zawarta w dniu … . … . 2014 r. w Warszawie pomiędzy:

**Krajową Szkołą Sądownictwa i Prokuratury** z siedzibą w Krakowie (31-547), ul. Przy Rondzie 5, NIP 7010027949, REGON 140580428

reprezentowaną przez:

......................................... – ...................................................................

zwaną dalej „**Zamawiającym**”

a

**…………………………………………………………………………………………………**

NIP: ……………………., REGON ...........................................

reprezentowanym przez:

……………………...- .................................................

zwanym dalej „**Wykonawcą**”

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”.

Po dokonaniu wyboru oferty, w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego (nr postępowania: 16/2014) w trybie przetargu nieograniczonego pn. Świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacją Projektu POKL 05.03.00-00-012/11 pt.: „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach PO KL priorytet V Dobre rządzenie, Działanie 5.3 „Wsparcie na rzecz realizacji Strategii Lizbońskiej” (zwany dalej „**Projektem**”), została zawarta Umowa następującej treści:

**§ 1**

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń (zwanych dalej „**Tłumaczeniami**”) dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych (zwane dalej „**Wizytami**”) dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacja Projektu. Tłumaczenia obejmują:
2. tłumaczenie konsekutywne: polski-niemiecki i niemiecki-polski,
3. tłumaczenie konsekutywne: polski- angielski i angielski-polski,
4. tłumaczenie konsekutywne: polski- fiński i fiński-polski.
5. Szczegółowy opis przedmiotu zmówienia zawarty jest w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (zwanej dalej „**SIWZ**”), w tym Szczegółowym Opisie Przedmiotu Zamówienia, stanowiących załącznik nr 1 do Umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać Umowę w sposób rzetelny i terminowy z zachowaniem najwyższej staranności, uwzględniającej zawodowy charakter prowadzonej przez niego działalności, na warunkach określonych w załączniku nr 1 do Umowy oraz w Ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 2 do Umowy.

**§ 2**

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia minimum jednego tłumacza konsekutywnego podczas każdej z Wizyt, który spełnia warunki określone w załączniku nr 1 do Umowy.
2. Wykonawca może, w szczególnie uzasadnionych przypadkach i po uzyskaniu akceptacji Zamawiającego, powierzyć realizację Umowy, innej osobie niż wskazanej załączniku nr 2 do Umowy, spełniającej wymagania określone w SIWZ. Wykonawca odpowiedzialny jest za działania osób we współpracy, z którymi wykonuje Umowę, jak za własne działanie.
3. Wykonawca zobowiązany jest przy wykonywaniu Tłumaczeń do:
4. stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej (prawniczej) funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym oraz międzynarodowym,
5. zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tłumaczeń.
6. Wykonawca przyjmuje pełną odpowiedzialność za jakość Tłumaczeń.

**§ 3**

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji oraz danych otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego w związku z zawarciem lub realizacją Umowy.
2. Przekazywanie, ujawnianie lub wykorzystywanie informacji lub danych otrzymanych lub uzyskanych przez Wykonawcę od Zamawiającego, może nastąpić wyłącznie wobec podmiotów uprawnionych na podstawie przepisów obowiązującego prawa.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy w trakcie Umowy, jak również po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu:
4. wszelkich informacji, materiałów, czy dokumentów otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego w jakikolwiek sposób lub jakąkolwiek drogą w związku z zawarciem lub realizacją Umowy,
5. danych osobowych, do których uzyskał dostęp w związku z zawarciem lub realizacją postanowień niniejszej umowy, z uwzględnieniem przepisów ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (tekst jedn. Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926 z zm.),
6. wszelkich informacji, materiałów lub dokumentów dotyczących Zamawiającego, otrzymanych lub uzyskanych w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy, w inny sposób niż przewidziany w lit. a) i b) powyżej.
7. Obowiązek, o którym mowa w ust. 3 powyżej nie dotyczy informacji, dokumentów lub materiałów dotyczących Zamawiającego, ujawnionych przez Zamawiającego do publicznej wiadomości.
8. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego, wbrew postanowieniom Umowy.

**§ 4**

1. Wykonawca, w związku z wykonywaniem Umowy może przetwarzać dane osobowe uczestników Wizyt wyłącznie na podstawie pisemnego upoważnienia wydanego przez Zamawiającego lub osobę upoważnioną. Warunkiem udzielenia upoważnienia jest złożenie przez osobę uprawnioną do przetwarzania danych osobowych pisemnego oświadczenia o zachowaniu w tajemnicy danych osobowych, do których osoba ta uzyska dostęp w związku z wykonywaniem Umowy.
2. Na podstawie Umowy Wykonawca nie jest uprawniony do przetwarzania danych osobowych uczestników Wizyty, w szczególności do udostępniania tych danych komukolwiek, w innym celu niż wykonywanie postanowień Umowy.
3. W przypadku udostępnienia danych osobowych Wykonawca zobowiązuje się zabezpieczyć dane osobowe przed dostępem osób nieuprawnionych.

**§ 5**

1. Przedmiot Umowy będzie realizowany w planowanych miastach i terminach:
2. Niemcy – Lipsk oraz Drezno (planowany termin 24-26 czerwca 2014 r.),
3. Wielka Brytania - Leeds (planowany termin 22-24 lipiec 2014 r.),
4. Finlandia - Helsinki (planowany termin 26-28 sierpień 2014 r.).
5. Zamawiający potwierdzi termin danej Wizyty na 14 dni przed jej planowanym terminem. Zamawiający nie przewiduje zmiany Wizyty, o której mowa w ust. 1 lit. a) powyżej.
6. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany miast i terminów realizacji Tłumaczeń. Umowa może być realizowana w terminie nie dłuższym niż do dnia 31 października 2014r.
7. W przypadku zmiany terminu lub miasta, w którym ma być realizowane dane Tłumaczenie, Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną o tej zmianie, ale nie później niż 14 dni przed planowanym terminem rozpoczęcia Wizyty.

**§ 6**

1. Wynagrodzenie za wykonanie Umowy ustala się maksymalnie do wysokości ……………… (słownie………………………………….) zł netto, plus należny podatek VAT, wysokości, tj. ……………….. (słownie: …………………………) zł brutto.
2. Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie za rzeczywiście wykonane Tłumaczenia, wyliczone w oparciu o ceny jednostkowe za godzinę Tłumaczenia określone w załączniku nr 2 do Umowy. Strony zgodnie postanawiają, iż ceny jednostkowe określone nie mogą ulec zmianie przez cały okres obowiązywania Umowy.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, jest wynagrodzeniem obejmującym wszystkie czynności niezbędne do prawidłowego wykonania Umowy, nawet jeśli czynności te nie zostały wprost wyszczególnione w treści Umowy oraz jej załącznikach, w tym dojazd, zakwaterowanie oraz wyżywienie tłumaczy. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków jakościowych związanych z realizacją Umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania Umowy.
4. Strony ustalają, że rozliczenia za wykonane Tłumaczenia dokonywane będą sukcesywnie po zakończeniu danej Wizyty, na podstawie raportu przesłanego przez Sąd Partnerski, w którym obywała się dana Wizyta, potwierdzającego w szczególności plan (czas trwania) danej Wizyty w tym Sądzie. Zamawiający przekaże Wykonawcy raport niezwłocznie, jednak nie później niż w ciągu 3 dni roboczych od dnia jego otrzymania.
5. Wykonawca ma prawo wniesienia uzasadnionych zastrzeżeń do raportu, o którym mowa w ust. 4 powyżej, w terminie 2 dni od dnia jego otrzymania.
6. Do czasu świadczenia usług tłumaczenia nie wlicza się czasu poświęconego przez Wykonawcę na dojazd do wyznaczonego miejsca oraz czasu przeznaczonego na posiłek w przypadku, kiedy Tłumaczenia nie są świadczone w trakcie posiłku.
7. Płatności będą dokonywane przelewem, w terminie 21 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionych faktur VAT Zamawiającemu, na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturach. Do faktury Wykonawca załączy zaakceptowany raport, o którym mowa w ust. 4 powyżej.
8. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

**§ 7**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od Umowy w przypadku, gdy Minister Infrastruktury i Rozwoju odmówi podpisania, rozwiąże umowę o dofinansowanie Projektu, albo odstąpi od tej umowy. Zamawiający może złożyć oświadczenie o odstąpieniu od Umowy w ciągu 30 dni od powzięcia wiadomości o okoliczności stanowiącej podstawę odstąpienie od Umowy.
2. W przypadku określonym w ust. 1 powyżej, Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy, tj. faktycznie wykonanych Tłumaczeń.
3. Zamawiający może odstąpić od całości lub części Umowy w przypadku, gdy Wykonawca w rażący sposób narusza postanowienia Umowy, w szczególności:
4. jeżeli w Wykonawca nie zapewni Tłumaczeń w terminie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego - w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o rażącym naruszeniu Umowy przez Wykonawcę,
5. wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących na to, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy Tłumaczeń,
6. powtarzających się błędów w Tłumaczeniach, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
7. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. Wówczas Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

**§ 8**

1. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy, z przyczyn wskazanych w § 7 ust. 3 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną stanowiącą 20% od podstawy wskazanej poniżej:
2. w przypadku odstąpienia od Umowy w całości - od maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1 Umowy,
3. w przypadku odstąpienia od części Umowy pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy maksymalnym wynagrodzeniem brutto określonym w § 6 ust. 1 Umowy, a łączną kwotą wypłaconych z tytułu Umowy wynagrodzeń.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty określonych powyżej kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy.
6. Zamawiający ma prawo do żądania od Wykonawcy odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych w przypadku, gdy wielkość szkody przekracza wysokość zastrzeżonej kary umownej.

**§ 9**

1. Przewiduje się możliwość dokonania zmian w Umowie na warunkach określonych w niniejszym paragrafie. Wystąpienie którejkolwiek z okoliczności wskazanym w nim nie stanowi zobowiązania stron do wprowadzenia zmian.
2. Zamawiający dopuszcza zmianę Umowy w przypadku:
3. gdy, zmiana Umowy jest następstwem zmian obowiązujących przepisów, w tym zmiany stawki podatku VAT, wytycznych Ministerstwa Sprawiedliwości lub innych organów, lub w przypadku, gdy konieczność taka wynikać będzie z decyzji Instytucji Zarządzającej,
4. zmiany terminu realizacji Umowy w przypadku zmiany umowy o dofinansowanie Projektu lub harmonogramu rzeczowo – finansowego Projektu,
5. zmiany terminu realizacji Umowy w przypadku zmiany poszczególnych terminów Wizyt, wskazanych w w § 5 ust. 1 Umowy oraz załączniku nr 1 do Umowy,
6. konieczności zmiany poszczególnych terminów i miejsc realizacji Umowy w sytuacji, gdy z przyczyn związanych z procedurą udzielania przedmiotowego zamówienia, Umowa zostanie zawarta w terminie uniemożliwiającym realizację Umowy w pierwotnych terminach,
7. konieczności zmiany poszczególnych terminów realizacji Umowy w sytuacji, gdy zmianie ulegną poszczególne terminy Wizyt wskazane w § 5 ust. 1 Umowy oraz załączniku nr 1 do Umowy,
8. konieczności zmiany poszczególnych miejsc realizacji Umowy w sytuacji, gdy zmianie ulegną poszczególne miejsca Wizyt, wskazane w § 5 ust. 1 Umowy oraz załączniku nr 1 do Umowy,
9. wystąpienia siły wyższej, co uniemożliwia wykonanie przedmiotu Umowy zgodnie z postanowieniami Umowy wraz z załącznikami,
10. zmian doprecyzowujących treść Umowy, jeżeli potrzeba ich wprowadzenia wynika z rozbieżności lub niejasności w Umowie, których nie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów.
11. Zmiany Umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.

**§ 10**

1. Adresem korespondencyjnym Zamawiającego na potrzeby Umowy jest: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury, Dział Funduszy Pomocowych, ul. Bagatela 12, 00-585 Warszawa.
2. Adresem korespondencyjnym Wykonawcy na potrzeby Umowy jest: ……………………………………………………………………………………
3. Osobą kontaktową w kwestii zakresu Umowy jest:
4. ze strony Zamawiającego……………………………………, nr tel. ......., e-mail: .....................@kssip.gov.pl,
5. ze strony Wykonawcy: .............................., nr tel. ........................ e-mail: .................................................................................., pełniący/pełniąca funkcję osoby koordynującej.

**§ 11**

1. Zamawiający, w zakresie wynikającym z Umowy zastrzega sobie prawo wglądu do wszelkich dokumentów związanych z realizacją przedmiotu Umowy, a Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na ich udostępnianie Zamawiającemu.
2. Wykonawca oświadcza, że podda się kontroli i audytowi dokonywanemu przez Ministerstwo Sprawiedliwości, Ministerstwo Infrastruktury i Rozwoju oraz inne uprawnione do tego podmioty w zakresie prawidłowości realizacji Umowy. W związku z tym Wykonawca udostępni kontrolującym wgląd w dokumenty, w tym dokumenty finansowe oraz dokumenty w formie elektronicznej związane z realizacją Umowy.
3. Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się do przechowywania dokumentacji związanej z realizacją Umowy do 31 grudnia 2020 r. w sposób zapewniający dostępność, poufność i bezpieczeństwo.

**§ 12**

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności Wykonawcy z tytułu realizacji Umowy na osoby trzecie.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie będą miały, w szczególności przepisy kodeksu cywilnego, ustawy o ochronie danych osobowych oraz ustawy Pzp.
3. Spory powstałe na tle wykonania Umowy rozstrzygane będą polubownie na drodze dążenia do uzyskania ugody. Jeżeli w ciągu 14 dni od daty wyznaczonego przez którąkolwiek Stronę terminu takich negocjacji Strony nie będą w stanie rozstrzygnąć sporu polubownie, każda ze Strona może zażądać, by spór został rozstrzygnięty na drodze sądowej przez sąd powszechny w Warszawie właściwy dla siedziby Działu Funduszy Pomocowych Zamawiającego.
4. Umowę spisano w trzech egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

Załączniki:

Nr 1 – Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ), w tym Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia.

Nr 2 – Oferta Wykonawcy.

.................................................... ....................................................

Zamawiający Wykonawca

## 

## Załącznik nr 4a Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu

Nazwa i adres Wykonawcy:

……………………………………..

……………………………………..

**Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu**

**Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego pn. Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, pn. Świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacją Projektu POKL 05.03.00-00-012/11 pt.: „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach PO KL priorytet V Dobre rządzenie, Działanie 5.3 „Wsparcie na rzecz realizacji Strategii Lizbońskiej” (nr postępowania 16/2014),**

oświadczam/-my, że spełniam/-my warunki udziału w postępowaniu, określone w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2013 r., poz.907, z zm.) dotyczące:

1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeśli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
2. posiadania wiedzy i doświadczenia,
3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
4. sytuacji ekonomicznej i finansowej.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_ \_\_ 2014 roku

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*(pieczątka, podpis Wykonawcy lub osoby uprawnionej do jego reprezentowania)*

## Załącznik nr 4b Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania

Nazwa i adres Wykonawcy:

……………………………………..

……………………………………..

**Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania**

**Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego pn. Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, pn. Świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacją Projektu POKL 05.03.00-00-012/11 pt.: „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach PO KL priorytet V Dobre rządzenie, Działanie 5.3 „Wsparcie na rzecz realizacji Strategii Lizbońskiej” (nr postępowania 16/2014),**

oświadczamy, że na dzień składania ofert nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2013 r., poz.907, z zm.)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_ \_\_ 2014 roku

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*(pieczątka, podpis Wykonawcy lub osoby uprawnionej do jego reprezentowania)*

## Załącznik nr 4c Oświadczenie o przynależności do grupy kapitałowej

Nazwa i adres Wykonawcy:

……………………………………..

……………………………………..

**Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego pn. Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, pn. Świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacją Projektu POKL 05.03.00-00-012/11 pt.: „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach PO KL priorytet V Dobre rządzenie, Działanie 5.3 „Wsparcie na rzecz realizacji Strategii Lizbońskiej” (nr postępowania 16/2014),**

w imieniu reprezentowanego przeze mnie Wykonawcy (firmy):

.............................................................................................................................................

.............................................................................................................................................

*(nazwa i siedziba Wykonawcy)*

oświadczam, iż nie należymy / należymy\* do grupy kapitałowej ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tekst jedn. Dz. U. Nr 50, poz. 331, ze zm.).

W związku z tym, iż należymy do ww. wskazanej grupy kapitałowej, składamy poniżej listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej:

1. ………………………………………………………………………………………………………
2. ………………………………………………………………………………………………………
3. ………………………………………………………………………………………………………

*\*niepotrzebne skreślić*

Data: ..........................................

…………………….………………………………………

*(pieczątka, podpis Wykonawcy lub osoby uprawnionej do jego reprezentowania)*

## Załącznik nr 5 Wykaz usług

**Wykaz wykonanych usług**

**Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego pn. Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, pn. Świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacją Projektu POKL 05.03.00-00-012/11 pt.: „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach PO KL priorytet V Dobre rządzenie, Działanie 5.3 „Wsparcie na rzecz realizacji Strategii Lizbońskiej” (nr postępowania 16/2014),**

przedstawiamy wykaz usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania opisanego w Rozdziale 6 pkt 1 lit. b) SIWZ warunku wiedzy i doświadczenia:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Odbiorcy usługi** | **Przedmiot usługi** | **Data wykonania usługi** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Do niniejszego wykazu dołączamy dowody potwierdzające, że powyższe usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 roku

*…………………….………………………………………*

*(pieczątka, podpis Wykonawcy lub osoby uprawnionej do jego reprezentowania*

## Załącznik nr 6 Wykaz osób

**Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia**

**Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego pn. Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, pn. Świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeń dla Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń konsekutywnych podczas trzech wizyt studyjnych dla ok. 11-osobowych grup dyrektorów sądów w związku z realizacją Projektu POKL 05.03.00-00-012/11 pt.: „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach PO KL priorytet V Dobre rządzenie, Działanie 5.3 „Wsparcie na rzecz realizacji Strategii Lizbońskiej” (nr postępowania 16/2014),**

przedstawiamy wykaz osób w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania opisanego w Rozdziale 6 pkt. 1 lit. c) SIWZ warunku dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lp.** | **Imię i nazwisko** | **Wykształcenie** | **Doświadczenie Kwalifikacje zawodowe** | **Zakres wykonywanych czynności** | **Podstawa dysponowania osobą** |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_ \_\_ 2014 roku

*…………………….………………………………………*

*(pieczątka, podpis Wykonawcy lub osoby uprawnionej do jego reprezentowania)*